

Số ra ngày: 15/2/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
 Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 25 tháng 2 (Thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính
 2月25日(土) 9:00~12:00 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Tuyển dụng viên chức thành phố

Trong thành phố, hiện có khoảng 17.000 công dân mang quốc tịch nước ngoài đang sinh sống. Vậy tại sao bạn không tận dụng khả năng về ngôn ngữ học trong việc thông dịch và biên dịch để những công dân mang quốc tịch nước ngoài có thể an tâm sinh sống?

Ngày thứ 1	◇Ngày 2 tháng 3 (thứ 5) 10:00~16:00 Chuẩn bị sẵn sàng tham gia tình nguyện viên ngôn ngữ học, giới thiệu chương trình bảo vệ sức khỏe mẹ và con, đóng vai nhân vật, v.v...
Ngày thứ 2	◇Ngày 9 tháng 3 (thứ 5) 13:00~16:00 Chế độ dự thi dành cho học viên người nước ngoài, đóng vai nhân vật, v.v...

◇Địa điểm : Phòng hội nghị tầng 22 ở Trụ sở Tòa thị chính
 ◇Số lượng : Mỗi ngày khoảng 30 người (Theo thứ tự người đến trước đăng ký)
 * Ưu tiên những người có thể tham gia cả hai ngày, nhưng cũng có thể chỉ tham gia 1 ngày
 * Đối với những người tham dự cả hai ngày, chúng tôi sẽ cấp “Chứng nhận hoàn tất buổi đào tạo tình nguyện viên ngôn ngữ học thành phố Higashi Osaka”.
 ◇Cách thức đăng ký : Vui lòng ghi rõ họ tên (có phiên âm Hiragana), địa chỉ, số điện thoại, ngôn ngữ thông dịch, ngôn ngữ mẹ đẻ, kinh nghiệm thông dịch và biên dịch, ngày muốn tham gia, và đăng ký trước ngày 24 tháng 2 (thứ sáu) bằng bất kỳ hình thức nào như điện thoại, email, fax, v.v...
 * Vì chúng tôi sẽ không phát phiếu đỗ xe nên mong các bạn thông cảm.

語学ボランティア研修

市内で生活する約1万7,000人の外国人住民が安心して暮らせるように、あなたの語学力を活かして通訳・翻訳をしませんか。

1日目	◇3月2日(木)10:00~16:00 語学ボランティアの心構え、母子保健事業の紹介、ロールプレイなど
2日目	◇3月9日(木)13:00~16:00 外国人生活のための受験制度、ロールプレイなど

◇場所 : いずれも市役所本庁舎 22階会議室
 ◇定員 : 各日 約30名 (申込先着順)
 ※両日とも参加できる方優先、ただし1日のみの参加でも可
 ※両日とも受講された方には「東大阪市語学ボランティア研修会修了証」を発行します。
 ◇申込方法 : 氏名(ふりがな必須)、住所、電話番号、通訳言語、母語、通訳・翻訳経験、参加希望日を2月24日(金)までに電話・Eメール・ファクスのいずれかでお申し込みください。
 ※駐車券は発行しませんので、ご了承ください。

Đăng ký/Nơi liên hệ: Ban Văn hóa Quốc tế Trung Tâm Thông Tin Quốc Tế 申込・問合せ先: 文化国際課 国際情報プラザ
 TEL 06-4309-3311 / FAX 06-4309-3823 E-mail: bunkoku.plaza@city.higashiosaka.lg.jp

Đừng quên khai báo thuế trước ngày 15 tháng 3 (thứ tư)

Những người hiện đang sinh sống trong thành phố tại thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2017, và những người có thu nhập trong năm 2016 vui lòng khai báo. Ngay cả những người không có thu nhập trong năm 2016 cũng hãy cố gắng khai báo để chúng tôi làm tài liệu cơ sở cho việc cấp giấy chứng nhận miễn thuế, tính tiền bảo hiểm như bảo hiểm sức khỏe quốc dân, bảo hiểm lương hưu quốc dân, v.v... hoặc giảm bớt tiền thuế.
 [Thuế thành phố và thuế tỉnh]
 Chúng tôi sẽ thực hiện tiếp nhận tại hội trường đa năng tầng 1 Trụ sở Tòa thị chính. Trong thời gian khai báo, chúng tôi cũng tiếp nhận lưu động tại các quảng trường nhân dân. Vui lòng sử dụng sau khi đã xác nhận hội trường, thời gian.
 * Khi khai báo, trong trường hợp được áp dụng khấu trừ thuế khi người phụ thuộc là người thân ở nước ngoài, thì cần phải đính kèm hoặc xuất trình giấy tờ liên quan đến người thân và giấy tờ liên quan đến việc gửi tiền.

3月15日(水)までに忘れずに税の申告を
 平成29年1月1日現在市内に居住する方で、平成28年中に収入があった方は申告してください。平成28年中に収入がなかった方でも、非課税証明書の発行や、国民健康保険、国民年金などの保険料算出や軽減の基礎資料となりますので、できるだけ申告してください。
 【市民税・府民税】
 市役所本庁舎1階多目的ホールで受付を行います。期間中は市民プラザで出張受付も行います。会場、時間を確認のうえ、ご利用ください。
 ※申告などにおいて、国外居住親族にかかる扶養控除の適用を受ける場合には、親族関係書類及び送金関係書類の添付または提示が必要となります。



* **Cần phải ghi My number (mã số cá nhân) từ việc khai báo thuế cư trú cá nhân năm 2017.** Khi nộp đơn khai báo có ghi My number, chúng tôi sẽ thực hiện “xác nhận mã số” để xác nhận xem có đúng số My number của người khai báo không, và “xác nhận nhân dạng” để xác nhận xem người nộp có phải là người khai báo không.
 Chúng tôi sẽ tiến hành xác nhận người khai báo bằng bất kỳ mục nào dưới đây.
 ◆Thẻ My number (xác nhận mã số và xác nhận nhân dạng)
 ◆Thẻ thông báo (xác nhận mã số) và giấy chứng nhận có dán hình thẻ như giấy phép lái xe, v.v... (xác nhận nhân dạng)

[Thuế thu nhập]
 Vui lòng khai báo tại Bộ phận thuế hoặc hội trường tiếp nhận lưu động của Bộ phận thuế.

※平成29年度の個人住民税の申告から、マイナンバー(個人番号)の記載が必要になります。マイナンバーが記載された申告書などを提出する際は、本人確認としてマイナンバーが正しいことを確認する、「番号確認」、提出する方が本人であることを確認する「身元確認」をします。
 下記のいずれかで本人確認を行います。
 ◆マイナンバーカード(番号確認と身元確認)
 ◆通知カード(番号確認)と運転免許証などの顔写真付き証明書(身元確認)

【所得税】
 税務署または税務署の出張受付会場で申告してください。

Nơi liên hệ:
 Bộ phận thuế thành phố về Thuế Thành phố - Tỉnh TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809
 Ban thuế Higashiosaka về Thuế thu nhập TEL 06-6724-0001
 問合せ先: 市府民税については市民税課/所得税については東大阪税務署

Cho thuê nhà ở do thành phố quản lý

Chỉ những người đáp ứng đầy đủ điều kiện mới được phép đăng ký. Chúng tôi sẽ kiểm tra tình trạng cư trú, hộ gia đình hiện tại và thông báo kết quả vào trung tuần tháng 3. Sau đó chúng tôi sẽ quyết định sau khi đã khảo sát thực trạng và kiểm tra vào ở. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết về tư cách đăng ký, v.v...
 ◇Nhà ở cho thuê: Nhà ở Kitahagusa = 2 căn (nhà ở công cộng), 4 căn (nhà ở được xây dựng sau một số luật cải tạo khu vực nhà ở) / Nhà ở Aramoto = 4 căn (nhà ở công cộng), 8 căn (nhà ở sau luật cải tạo)
 *Tiền thuê nhà sẽ khác nhau tùy theo nhà ở và thu nhập.
 ◇Mẫu đơn đăng ký: Được phát tại Văn phòng cải thiện nhà ở Trụ sở Tòa thị chính, Ban tư vấn thông tin hành chính thành phố, Trung tâm dịch vụ hành chính, Trung tâm nhân quyền và văn hóa từ ngày 15/02 (thứ tư).
 ◇Cách thức đăng ký: đính kèm các giấy tờ cần thiết cùng mẫu đơn đăng ký và gửi qua bưu điện bằng phong bì hợp lệ, hạn chót là ngày 28/02 (thứ ba) (theo dấu bưu điện).
 *Không được đăng ký nhiều lần.

市営住宅の入居者を募集します

要件を全て満たす方のみ申し込みができます。現在の住居や世帯の状況を審査し、結果を3月中旬に通知します。後日、実態調査と入居審査のうえ決定します。申込資格など詳しくはお問合せ下さい。
 ◇募集住宅: 北蛇草住宅=2戸(公営)、4戸(改良)/ 荒本住宅=4戸(公営)、8戸(改良)
 ※家賃は住宅と収入によって異なります。
 ◇応募用紙: 市役所本庁舎住宅改良室・市政情報コーナー、行政サービスセンター、人権文化センターで2月15日(水)から配布。
 ◇応募方法: 応募用紙に必要書類を添えて所定の封筒で2月28日(火)(消印有効)までに郵送。
 ※重複申込はできません。

Nơi đăng ký - liên hệ: Văn phòng cải thiện nhà ở
 TEL 06-4309-3233 / FAX 06-4309-3834

申込・問合せ先: 住宅改良室

Bạn có quên nộp tiền bảo hiểm chăm sóc?

Về nguyên tắc, tất cả những người từ 40 tuổi trở lên phải nộp tiền bảo hiểm chăm sóc, bất kể có sử dụng dịch vụ hay không. Nếu người được bảo hiểm loại 1 (những người từ 65 tuổi trở lên) nợ tiền bảo hiểm chăm sóc, thì khi sử dụng dịch vụ, có trường hợp phần chi phí tự trả sẽ cao.
 Nếu để nợ tiền bảo hiểm chăm sóc quá 2 năm trở lên, tùy theo thời gian hiệu lực mà sẽ không thể nộp được nữa.
 Những người có tiền bảo hiểm đã thiết lập thời gian hiệu lực trong 10 năm trước tại thời điểm chứng nhận cần chăm sóc, sẽ bị giảm tiền trợ cấp bảo hiểm chăm sóc trong một thời gian nhất định ứng với thời gian nợ tiền bảo hiểm. Khi nợ tiền bảo hiểm, thì tiền trợ cấp sẽ bị hạn chế nên hãy cố gắng nộp đúng hạn. Những người gặp khó khăn trong việc nộp tiền bảo hiểm, vui lòng trao đổi với chúng tôi để không bị thuộc vào đối tượng bị hạn chế tiền trợ cấp.

介護保険料の納め忘れはありませんか

介護保険は、サービス利用の有無にかかわらず、原則40歳以上の方全員に納めていただいています。
 第1被保険者(65歳以上の方)が介護保険料を滞納すると、サービスを利用する際に自己負担が高額になる場合があります。
 介護保険料は未納のまま2年以上経過すると、時効により納めることができなくなります。
 要介護認定時において過去10年間に時効が成立した保険料がある方は、滞納期間に応じて一定期間、介護保険の給付が減額されます。滞納をすると給付が制限されますので、必ず納めましょう。
 納付が困難な方は、給付制限の対象にならないためにも、まずご相談ください。

Nơi liên hệ: Ban tiền bảo hiểm chăm sóc
 TEL 06-4309-3188/FAX 06-4309-3814

問合せ先: 介護保険料課

